

Literatura: teoría, historia, crítica

N.º 12, octubre del 2010 · ISSN: 0122-011X

Revista anual del Departamento de Literatura

Facultad de Ciencias Humanas

© Universidad Nacional de Colombia, Bogotá

Editor

Diógenes Fajardo Valenzuela

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá

Comité editorial

David Jiménez Panesso (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Carlos José Reyes, Beatriz González Stephan (*Rice University, Houston, TX*), Martha Luana Canfield (*Università degli Studi di Firenze, Italia*), Françoise Perus Cointet (*Universidad Nacional Autónoma de México*) y Jarmila Jandová (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*).

Comité científico

Carmen Elisa Acosta Peñaloza (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), María del Rosario Aguilar Perdomo (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Laura Victoria Almandós Mora (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Diana Diaconu (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), María Cándida Ferreira (*Universidad de los Andes, Bogotá*), Cristo Figueroa (*Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá*), Víctor Florián (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Ángela Franco (*Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá*), Francia Elena Goenaga (*Universidad de los Andes, Bogotá*), Henry González (*Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá*), Alejandra Jaramillo Morales (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Fabio Jurado (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Aaron Lorenz (*Tulane University, New Orleans, LA*), María Luján Tubio (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Leonardo Moreno (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Silvia Niederauer (*Centro Universitário Franciscano, Santa Maria, Brasil*), Iván Vicente Padilla Chasing (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Carlos Páramo (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Alejandro Quin (*University of Michigan*), Hugo Hernán Ramírez Sierra (*Universidad de los Andes, Bogotá*), Ángela Inés Robledo Palomeque (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Enrique Rodríguez Pérez (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Jorge Enrique Rojas Otálora (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Patricia Simonson (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Patricia Trujillo Montón (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Amparo Vega (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*), Víctor Viviescas (*Universidad Nacional de Colombia, Bogotá*).

Asistente editorial

Nohora Arrieta Fernández



CENTRO EDITORIAL
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
Ciudad Universitaria, ed. 205
Tel. 3165000 ext. 16208
Bogotá, D. C., 2010

Diseño de carátula: Andrés Marquín C.
Corrección de estilo: Nicolás Rojas Sierra
Diseño gráfico y diagramación: Endir Roa y Diana Murcia
Impresión: Xpress Estudio Gráfico Digital

Literatura: teoría, historia, crítica está indexada en PUBLINDEX, Colciencias, en el índice CLASE de la Universidad Nacional Autónoma de México y en las bases de datos Linguistics & Language Behavior Abstracts y CSA Sociological Abstracts.



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia *creativecommons* “reconocimiento, no comercial y sin obras derivadas” Colombia 2.5, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/>

Rector de la Universidad Nacional de Colombia

Moisés Wassermann Lerner

Vicerrector de sede Bogotá

Julio Esteban Colmenares Montañez

Decano de la Facultad de Ciencias Humanas

Sergio Bolaños Cuéllar

Vicedecano Académico

Jorge Enrique Rojas Otálora

Vicedecana de Investigación y Extensión

Aura Nidia Herrera

Director del Departamento de Literatura

Enrique Rodríguez Pérez

Contacto

Literatura: teoría, historia, crítica

Departamento de Literatura, Facultad de Ciencias Humanas

Edificio Manuel Ancizar, of. 3055

Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, D. C.

Tel: (57-1) 3165229. Fax: (57-1) 3165229.

E-mail: revliter_fchbog@unal.edu.co, literaturathc@hotmail.com

Página Web: www.revistas.unal.edu.co/index.php/lthc

Suscripción y distribución

Siglo del Hombre Editores

Cra 31A N.º 25B-50, Bogotá, Colombia pbx: 3377700

www.siglodelhombre.com

Distribución

UN La Librería

Plazoleta de Las Nieves: calle 20 n.º 7-15, Bogotá, Colombia

Tel.: (57-1) 2819003, ext.: 29490

Ciudad Universitaria: Torre de Enfermería, piso 0

Tel.: (57-1) 3165000, ext.: 19647

www.unlalibreria.unal.edu.co

E-mail: libreriaun_bog@unal.edu.co

La Librería de la U

www.lalibriedelau.com

Canje

Dirección de Bibliotecas. Grupo de Colecciones

Hemeroteca Nacional Carlos Lleras Restrepo

Av. El Dorado n.º 44A-40, Bogotá, Colombia

Telefax: (57-1) 3165000, ext. 20082. A.A. 14490

canjednb_nal@unal.edu.co

Contenido

Contents

7 · **Presentación**

Artículos *Articles*

- 15 · **De Montalvo a Herberay des Essarts: el *Amadís de Gaula* en Francia, entre traducción y adaptación**
From Montalvo to Herberay des Essarts: Amadís de Gaula in France, between Translation and Adaptation

MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA
Universidad de Antioquia — Medellín

- 39 · **La estructura trifuncional indoeuropea en la contrautopía *Amadís-Sergas***
Indo-European Trifunctional Structure in the Counter-utopia Amadís-Sergas

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ
Universidad Católica Argentina — Buenos Aires

- 71 · **Humor y misterio en Macedonio Fernández: los *Papeles de Recienvenido***
Humor and Mystery in Macedonio Fernández: Papeles de Recienvenido

NICOLÁS ROJAS SIERRA
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá

- 99 · **Sinécdoque y parasitismo literario en Borges y Joyce**
Synecdoche and Literary Parasitism in Borges and Joyce

JAMES RAMEY
Universidad Autónoma Metropolitana — México, D. F.

- 131 · **El yagunzo en el doctor: Guimarães Rosa y la “aparición” de lo regional en la transculturación narrativa**
The Jagunço in the Doctor: Guimarães Rosa and the “Apparition” of the Local in Narrative Transculturation

MARIO RODRÍGUEZ
Universidad Distrital Francisco José de Caldas — Bogotá

- 157 · **La construcción de la trama: desarrollo de la triple mimesis en “Todos los fuegos el fuego”**
Plot Construction: Development of the Threefold Mimesis in “Todos los fuegos el fuego”
SERGIO ERNESTO PEROZZO MOLINA
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá
- 183 · **La reescritura como centro de relaciones en cinco relatos venezolanos**
Rewriting as the Core of Relations in Five Venezuelan Stories
ROSAURA SÁNCHEZ VEGA
Universidad Dr. José Gregorio Hernández — Maracaibo, Venezuela
- 205 · **El modernismo domesticado: algunas ideas estéticas en la obra crítica de Eduardo Castillo**
The Domesticated Modernism: Some Aesthetic Ideas in Eduardo Castillo’s Critical Work
DANIEL TOBÓN GIRALDO
Universidad de Antioquia — Medellín, Colombia
- 221 · **El pacto autoficcional en *El río del tiempo* de Fernando Vallejo. Apuntes para una estética de la provocación neoquímica**
Autofictional Pact in Fernando Vallejo’s El río del tiempo. Notes for an Aesthetics of Neokynical Provocation
DIANA DIACONU
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá
- 259 · **La reconstrucción paródica del pasado histórico: intertexto y metaficción en *Historia secreta de Costaguana***
Parodic Reconstruction of Historical Past: Intertext and Metafiction in Historia secreta de Costaguana
RICARDO CARPIO FRANCO
Universidad de Cartagena — Colombia
- 295 · **La décima espinela en el canto popular de la sabana de Bolívar**
The Décima Espinela in the Popular Song of the Savanna de Bolívar
ADRIÁN FREJA
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá

Notas *Notes*

- 333 · **De lo trágico en *Las olas* y “La trilogía de la muerte”**
On the Tragic in The Waves and “The Trilogy of Death”
LAURA RUBIO
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá
- 353 · **Leer metaficción es una actividad riesgosa**
Reading Metafiction is a Hazardous Activity
LAURO ZAVALA
Universidad Autónoma Metropolitana — México, D. F.
- 371 · **La ciudad en *Sueños Digitales* y *La materia del deseo* de Edmundo Paz Soldán. Río Fugitivo: una ciudad en la que fluye el pasado**
The City in Sueños digitales and La materia del deseo by Edmundo Paz Soldán. Río Fugitivo: A City Where Past Flows
MARITZA J. ALEXANDRA SAAVEDRA GALINDO
Universidad Nacional Autónoma de México — México, D. F.

Entrevista *Interview*

- 387 · **Creo que soy capaz de romper el mundo a cabezazos: entrevista con Fernando Vallejo**
I Think I Can Break the World on a Head-Butt: Interview with Fernando Vallejo
NÉSTOR SALAMANCA LEÓN
Universidad de Córcega — Francia

Traducciones *Translations*

- 407 · **Notas al lenguaje *esperanto*, o los *impersonajes* dramáticos de Václav Havel**
Notes on the Language of Esperanto, or Václav Havel’s Dramatic Noncharacters
VLADIMÍR JUST
Universidad Carlos IV — Praga, República Checa
Traducción de JARMILA JANDOVÁ

429 · **Yves Bonnefoy y la crítica de lo improbable**
Yves Bonnefoy and the Critique of the Improbable
FRANCIA GOENAGA
HÉCTOR ANDRÉS PEÑA
Universidad de los Andes — Bogotá, Colombia

435 · **El acto y el lugar de la poesía**
The Act and the Place of Poetry
YVES BONNEFOY
Traducción de FRANCIA GOENAGA y HÉCTOR ANDRÉS PEÑA

Reseñas *Reviews*

461 · López Férrez, Juan Antonio (ed.). **La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico**
JORGE ENRIQUE ROJAS OTÁLORA
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá

465 · Dalby, Andrew. **La reinención de Homero: el misterio de los orígenes de la épica**
LILIANA CAROLINA SÁNCHEZ CASTRO
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá

469 · Pouliquen, Hélène. **Dos genios femeninos: Simone de Beauvoir y Julia Kristeva. Literatura y libertad**
DIANA DIACONU
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá

478 · Padilla Chasing, Iván Vicente. **El debate de la hispanidad en Colombia en el siglo XIX**
JOSÉ GABRIEL CRUZ
Universidad Nacional de Colombia — Bogotá

485 · **Índice de autores**
List of contributors

493 · **Sinopsis de trabajos de grado, Carrera de Estudios Literarios, Universidad Nacional de Colombia**
Dissertation Abstracts, Literary Studies, Universidad Nacional de Colombia

451 · **Convocatoria revista *Literatura: teoría, historia, crítica* n.º 13**
*Call for Papers for *Literatura: teoría, historia, crítica* n.º 13*

503 · **Normas de presentación de manuscritos**
Requirements for the Submission of Manuscripts

PRESENTACIÓN

CON SU PROFUNDO SENTIDO PITAGÓRICO, César Vallejo nos recuerda en *Trilce* que “acaba por ser todos los guarismos la vida entera”. Y, en el caso de una revista literaria, su diferencia no radica en su título, sino en su número. Llegamos al número 12 de *Literatura: teoría, historia, crítica* creando una tradición y siguiendo una tradición. Luego de la anterior entrega monográfica, presentamos a nuestros lectores un número misceláneo con artículos que revelan diversos intereses por parte de profesores e investigadores tanto colombianos como extranjeros. Pero en todos los artículos y notas de este número se encuentra una pasión común por la palabra, una búsqueda de nuevos sistemas de creación de sentido y un deseo sincero por compartir la experiencia estética.

Si como premisa se acepta que en un número abierto como éste puede percibirse cierto grado de capricho, no menos caprichosa es la ordenación en que aparece presentado este material. Tal vez contraviniendo algunos postulados pedagógicos, hemos preferido ir de lo lejano a lo cercano, de lo que generalmente se denomina universal a lo más regional. Por ello, este número comienza con dos artículos que son fiel reflejo del renovado interés que ha suscitado la obra de Garcí Rodríguez de Montalvo con motivo del quinto centenario de su aparición. Mario Botero analiza el trabajo realizado por Herberay des Essarts para traducir el *Amadís* al francés. Más que una simple traducción, la versión al francés es una adaptación que tiene muy presente el público al cual se dirige y la necesidad de enaltecer el origen galo del héroe. El segundo artículo, escrito por Javier Roberto González, pretende explicar cómo la obra de Montalvo supone una verdadera contrautopía que busca el restablecimiento de los valores míticos perdidos en un momento histórico concreto y que asigna a los reyes católicos la misión de construir una nueva era restauradora de los valores fundacionales.

El segundo bloque de artículos se estructura alrededor de reconocidas figuras dentro del campo de la narrativa latinoamericana. Macedonio Fernández es hoy muy reconocido por su *Museo de la novela de la Eterna*. Pero no se puede olvidar su “Teoría de la humorística” ni obras iniciales como *Una novela que comienza*. El artículo de Nicolás Rojas, “Humor y misterio en Macedonio Fernández: los *Papeles de Recienvenido*”, es una invitación a participar en el juego del humor metafísico del autor argentino con el fin de poner en cuestión nuestras propias estructuras mentales. James Ramey, en “Sinécdoque y parasitismo literario en Borges y Joyce”, se propone llamar la atención sobre los juicios expresados por el autor argentino sobre el *Ulises* y resaltar la diferencia en el empleo de la sinécdoque reflexiva como “dispositivo literario que usa una parte para representar una totalidad que incluye la conciencia del lector”. Este arte implica que una extensa novela como la de Joyce y una pequeña ficción como “Pierre Menard, autor del *Quijote*” emplean técnicas parasitarias similares. Para Borges, *Ulises* es un texto parasitario en la “forma externa” con respecto a su hipotexto homérico. Mientras que el texto de Menard es ejemplo de un “parasitismo platónico”, en el que nuestra realidad visible es un pálido reflejo de las formas ideales. El autor subraya que los escritos de Menard, “con letra de insecto”, son parasitarios de la forma universal del *Quijote*.

En el artículo “El yagunzo en el doctor: Guimarães Rosa y la ‘aparición’ de lo regional en la transculturación narrativa”, se hace una relectura de *Gran Sertón: veredas* y algunos cuentos del reconocido autor brasileño en el contexto latinoamericano de la transculturación, tanto en su forma teórica (Ángel Rama, Idelber Avelar y Alberto Moreiras), como en su presencia en la escritura narrativa de Rulfo y Arguedas. Se argumenta que lo regional se eleva al plano de lo universal mediante la voz que habla desde el “más allá”. Se trata de una “aparición”, “un fantasma”, que no pertenece ni al reino de los vivos ni al de los muertos. No está en estas dos orillas sino en la tercera, entre la provincia tradicional y la ciudad moderna. “En la medida en que el texto encuentre lectores más idóneos, la interpretación se

dilatará; pues la lectura es, entre muchas otras cosas, un diálogo sin fin, una búsqueda constante y una eterna posibilidad de construir la trama de nuestra propia existencia”. Esta aseveración aparece al final del artículo de Sergio Perozzo, “La construcción de la trama: desarrollo de la triple mimesis en ‘Todos los fuegos el fuego’”. El cuento de Cortázar es analizado como una genuina metáfora viva del fuego en donde cada parte adquiere sentido en relación con las demás en una estructura fragmentada que revela secretos sentidos del texto. A partir del concepto de intertextualidad, entendida como la “incorporación de textos previos a los cuales repite con modificaciones”, Rosaura Sánchez Vega analiza cinco relatos venezolanos para constatar, en primer lugar, la importancia de Guillermo Meneses como referencia en escritores de otras generaciones y, en segundo lugar, las diversas estrategias textuales empleadas para la reescritura de “La balandra ‘Isabel’ llegó esta tarde”.

Del ámbito de lo latinoamericano pasamos al colombiano en el tercer bloque de artículos. Eduardo Castillo es conocido por los iniciados en la poesía colombiana como un crítico, traductor y poeta normalmente encasillado en el modernismo o en la generación del Centenario. En el artículo “El modernismo domesticado: algunas ideas estéticas en la obra crítica de Eduardo Castillo”, Daniel Jerónimo Tobón plantea que en la obra crítica de Castillo se encuentra una ambivalencia entre las ideas estéticas del modernismo y los postulados de un clasicismo hispanizante, nacionalista y católico defendido ideológicamente por la Regeneración a finales del siglo XIX. Y de allí saltamos a las postrimerías del siguiente siglo para encontrarnos con la siempre provocadora figura de Fernando Vallejo. Diana Diaconu analiza cómo opera el pacto autoficcional en los volúmenes de *El río del tiempo* del autor antioqueño. Se plantea la tesis de que la autoficción vallejana está unida al neoquinismo en la postmodernidad, cuyo resultado final sería un nuevo pacto narrativo en el que desaparece el narrador omnisciente y en tercera persona para dar lugar a una autoficción en la cual el yo narrador se contempla a sí mismo con ironía. Es un pacto autobiográfico con un nuevo ingrediente: la provocación.

En el artículo “La reconstrucción paródica del pasado histórico: intertexto y metaficción en *Historia secreta de Costaguana*”, Ricardo Carpio Franco analiza esta obra de Juan Gabriel Vásquez como ejemplo de nueva novela histórica con un sinnúmero de interrogantes sobre las implicaciones históricas y ficcionales. Las respuestas del novelista a los problemas que suscita la visita al pasado se basan en la libertad del narrador para argumentar, incluso en contra de la propia versión histórica, sin limitarse a tratar de reflejar lo que alguna vez fue considerado verdadero.

Cerramos la serie de artículos de este número de la revista con “La décima espinela en el canto popular de la sabana de Bolívar”, de Adrián Freja. De la literatura pasamos a la oralitura, con el análisis de la décima dentro de una tradición cultural. Es la expresión popular de visión de mundo que comunica una forma singular de representar y valorar la realidad histórica del campesino en el contexto de la cotidianidad de sus labores. Dado su valor cultural, es preciso estudiarla y analizarla con el fin de lograr su preservación como valor auténtico de raigambre oral y popular. Vale la pena señalar que este artículo es la condensación de la tesis de su autor, que fue seleccionada por su calidad académica como el mejor trabajo de grado en Literatura de la Universidad Nacional de Colombia del año 2009.

Este número de la revista continúa la tradición de ofrecer a nuestros lectores traducciones, notas y entrevistas que consideramos de interés. Como un adelanto de nuestro siguiente número monográfico, dedicado al teatro, Jarmila Jandová nos presenta la traducción que ha hecho del texto crítico del profesor Vladimír Just acerca del lenguaje y los personajes en la obra teatral del celeberrimo autor checo Václav Havel. Un mundo sin garantía personal no puede sino producir impersonajes dramáticos que se expresan con la banalidad de “una especie de voceros de prensa de personajes dramáticos”. Francia Goenaga y Héctor Andrés Peña han hecho la traducción de un texto que algunos podrían considerar obsoleto dada la fecha de publicación de su original (1959). Sin embargo, su lectura comprueba la validez de los planteamientos hechos por Yves Bonnefoy sobre la poesía

moderna, para argumentar que ésta “ha conservado en su morada cerrada el sentimiento de una existencia desconocida, de otra salvación tal vez, de otra esperanza —en todo caso, de un extraño e inconfesable placer—”.

Tres notas aparecen en este número. En la primera, Laura Rubio analiza el sentido de lo trágico como expresión de la crisis de la modernidad en *Las olas* y en “La trilogía de la muerte”. Ya no hay personajes, sino individuos sin “atributos”, es decir, impersonajes —de nuevo— que sólo sirven como “soportes de una multiplicidad vacía”. La segunda, escrita por Lauro Zavala, se titula “Leer meta-ficción es una actividad riesgosa”. Su objetivo es mostrar al lector la inseguridad que causa el rompimiento de los límites claramente establecidos entre ficción y realidad. El lector de meta-ficción pone en riesgo la certeza obtenida con esquemas literarios y culturales establecidos. De esta forma, se enfrenta al texto de goce que, como lo señalara Barthes, “hace vacilar los fundamentos históricos, culturales, psicológicos del lector”. La tercera nota, de Maritza Saavedra Galindo, analiza la relación que se produce entre las novelas *Sueños digitales* y *La materia del deseo* a través de un espacio literario —Río Fugitivo— creado por Edmundo Paz Soldán para establecer las relaciones de sus personajes con el entorno, en un momento en que todo parece ser efímero, incluyendo la memoria y sus recuerdos.

Como un complemento oportuno al artículo sobre Fernando Vallejo, publicamos la entrevista inédita que el escritor le concedió a Néstor Salamanca. “En este diálogo abierto y ameno, Vallejo desvela algunas pistas esenciales sobre el origen de su escritura, de sus nostalgias y obsesiones”. No hay la menor duda de que este texto cumplirá el objetivo de no dejar “indiferente a ningún lector”.

Cada nuevo número de *Literatura: teoría, historia, crítica* es una ocasión para reiterar nuestro agradecimiento a quienes lo hacen posible: los profesores del Departamento de Literatura, pues constituyen el motor de toda la empresa; el Centro Editorial de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia; las autoridades administrativas de la Facultad por ser los garantes de

su continuidad. Sólo nos resta, a imitación de Paracelso en el relato de Borges, buscar unos lectores que no sean crédulos, pero que sí tengan fe en la palabra convertida en literatura y experiencia estética.

Diógenes Fajardo Valenzuela
Editor de la revista
Literatura: teoría, historia, crítica